

提興趣 學新知——活用圖書教學，提升非華語學生語文能力及學習興趣

鍾淑娟女士（教育局 小學校本課程發展組）

唐珮詩老師、歐嘉文老師、黃麗琴老師（寶安商會溫浩根小學）

背景

學習中文對非華語學生而言從來不是一件容易的事，漢字無論是字形、聲調、語彙、量詞和語序，與他們的母語也有很大差異，學生在學習上困難重重。坊間教材對初學中文的非華語學生來說亦有局限，教材的內容與非華語學生的日常生活及文化頗有差距，而初小階段的教科書多以童詩、兒歌作教材，篇幅簡短精煉，對於中文起步點低的非華語學生，亦較難理解及掌握。語言的障礙及不適切的教材，對非華語學生學習中文造成重重障礙，更遑論引起學生的學習興趣。

美國語言學家 Krashen 指出「易讓學生理解的輸入」有助第二語言的習得，他認為學習者需要大量接觸有趣而又有關聯性的專案，並通過語境情境去理解含義，這樣寓於語言中的句子結構和語法規則就自然而然地學會了（郭玲，2011）。圖畫書既有文字，亦有圖畫，而且「圖」與「文」相互陪襯，相互詮釋，加上圖畫提供故事情境，在閱讀文字的過程中，非華語學生可以利用他們從圖畫中所搜集的訊息來理解故事，所以圖畫書可以說是 Krashen 所指的「易讓學生理解的輸入」。本文闡述的圖書教學，就是指運用圖畫書作學習中文的材料。然而，選什麼書及如何教，均為要深思熟慮的課題。

本個案旨在介紹寶安商會溫浩根小學如何在初小運用圖書教學，提升非華語學生的語文能力及學習興趣的經驗。

選書策略

進行圖書教學的第一步，必然是要選取適合的圖書。不同階段的兒童，其認知與智力發展、語言發展、情緒、人格與社會發展各有不同（見下表），在閱讀的喜好及需求上亦有區別，教師可參考兒童發展特徵選取圖書。對初接觸中文的非華語學生而言，閱讀材料以簡易、詞彙少而貼近生活者為佳。當字詞有了一定的積儲之後，可以逐漸增加閱讀量、拓寬閱讀面。選取閱讀材料要因應學生的識字量，遣辭用字相對簡單，但內容要配合學生的心智發展

(香港課程發展議會，2008)。一般而言，只要內容主題正確，使用的文字簡單易明，敘述流暢，插圖風格明朗，內容有助學生建立正確價值觀，語文元素豐富，能夠幫助學生學習詞彙、句式，便是一本合適的圖書(見下表)。

6-8 歲兒童發展特徵 (林敏宜，2000)：

發展領域	發展特徵	選書建議
認知與智力發展	<ul style="list-style-type: none"> 專注力增加 能分辨真實與想像的世界 通過直接經驗學習 對自我世界仍感興趣，但對更大範圍的事物感到好奇，仍以自我觀點看世界 	<ul style="list-style-type: none"> 有完整內容的短篇或長篇故事 幻想故事 運用知識來拓展經驗 需要各式各樣的書，尤其是描述外在世界的書
語言發展	<ul style="list-style-type: none"> 語言能力持續發展，說、讀、寫能力增加 	<ul style="list-style-type: none"> 適合朗讀及說故事的圖書
情緒、人格與社會發展	<ul style="list-style-type: none"> 努力完成大人的期望 開始發展對別人的關懷和了解 正義感增強 繼續追求獨立性及主動性 需要家的溫暖與安全 發展友伴關係 	<ul style="list-style-type: none"> 能預測的故事以提供成功的閱讀經驗 有關愛人、同理及推己及人的圖書 提供討論是非對錯的圖書 有關自我選擇、責任感及成功冒險的圖書 描述各種家庭生活的圖書 描述朋友間互動的圖書

教師根據上述的選書原則，配合小二學生的心智發展，為小二的圖書教學單元選取了一本有趣的圖書——《超神奇糖果鋪》。故事是講述主角小豬吃了超神奇糖果後發生一連串既有趣又驚險的故事，這本圖畫書，故事性強，文字簡單易明，插圖風格明朗，內容既貼近學生的生活，又有很多可預測的部分，非常適合初小的非華語學生閱讀。

非華語學生圖書教學的設計理念

非華語學生日常生活較少接觸中文，令他們難以積累心理詞彙，由於中文與他們的母語也有很大差異，所以他們的學習書面字詞時往往出現積累少、易遺忘的情況，這些都是非華語學生學習中文的難點。因此，我們宜針對非華語學生的學習需要及結合第二語言學習的元素，設計圖書教學。有關非華語學生圖書教學的設計理念及策略，詳見下表：

設計理念	策略	解說
<p>(一) 先聽說後閱讀</p> <p>非華語學生的母語不是中文，因此，在中文課堂上宜先從培養聽說能力開始（香港課程發展議會，2008）。縱使圖書故事非常有趣，但若要初小的非華語學生通過閱讀去理解故事內容是一件非常困難的事，此舉亦會令非華語學生害怕閱讀中文圖書。因此，在進行圖書教學時，教師會通過說故事及請學生預測故事，協助學生理解故事的發展，從而培養非華語學生聽說的能力及看圖書的興趣。</p>	<p>書名解讀</p>	<ul style="list-style-type: none"> 教師通過朗讀書名，請學生觀看封面及封底，鼓勵學生與自身的經驗做連結，從而推測書名所蘊含的故事內容。通過觀察圖畫及結合生活經驗，為非華語學生提供了很多說話的素材。
	<p>引領思維閱讀</p>	<ul style="list-style-type: none"> 通過觀察圖畫及聆聽故事，整合信息進行猜測，發展學生的推論能力，亦能培養學生專心聆聽的態度及提升學生的學習興趣。
	<p>複述故事</p>	<ul style="list-style-type: none"> 輔以圖畫協助，學生複述故事。
	<p>我想說說</p>	<ul style="list-style-type: none"> 協助學生將故事主角發生的事件與自己的生活做連結，並鼓勵學生表達自己對故事的感受和想法，學生可以圖畫輔助說明感受。
<p>(二) 浸入式 (immersion) 教學</p> <p>研究指出語言能力與輸入有關，非華語學生在課後接續中文的機會不多，他們多只能在課堂聽到中文，如果中文課堂能聽到中文的機會不多，自然會影響輸出的表現。老師若常使用英語輔助教學，這樣只會養成學生的依賴性，學生可以用英語表達，那就不需要運用中文了。學者泰柏認為在雙語學校，兩種語言不能混雜，學生在沒有翻譯的環境裏成長和學習比較理想（Tabors，2002）。所以要培養非華語學生的中文能力，必須避免課堂語言混雜現象。很多學者指出要學好第二語言，宜採用浸入式（immersion）教學。浸入式指直接以第二語言作為教學語言，給學生提供大量的第二語言環境，讓學生在使用的過程中掌握第二語言。</p>	<p>浸入式教學</p>	<p>非華語學生的圖書教學亦需要俱備浸入式教學的元素，浸入型教師可以採取以下的教學策略（關之英，2012）：</p> <ul style="list-style-type: none"> 提供大量的環境支援（如，使用身體語言——大量的手勢、表情和動作）。 了解學生的已有知識，將學生不熟悉的東西和熟悉的東西聯繫起來，將他們知道的和不知道的聯繫起來。將新的內容直接而明確地與學生目前的知識和理解力連在一起。 大量使用圖片和直觀教具講解課程內容。 提供親身體驗的活動，讓學生發揮所有感官的功能學習。

		<ul style="list-style-type: none"> 大量使用重複、歸納和重述，確保學生明白教師的指示。
<p>(三) 多聽多讀</p> <p>第二語言學習通常可分三個階段，初學中文的非華語生處於沉默積累階段，教師應讓學生多聽多讀，讓他們汲取第二語言的詞彙，積累第二語言的語感（香港課程發展議會，2008）。通過聆聽故事及教師朗讀故事後，學生汲取了很多中文詞彙，所以他們在進入閱讀故事文本的階段時就不會有太大的困難。而通過大量朗讀，亦能讓學生積累詞彙及語感。</p>	朗讀故事	<ul style="list-style-type: none"> 教師朗讀故事內容，並展示插圖，通過這個先「聽」後「看」的過程培養學生專注聆聽能力和想像力。 通過多元化朗讀活動，檢視學生對內容的理解及字詞讀音的掌握，並培養學生語感。
<p>(四) 引發學習興趣及提升自我效能感</p> <p>不同的學者都指出學習動機與學習第二語言有密切的關係。學習動機是影響第二語言或外語學習的諸多因素中，最重要的因素之一。動機和學習之間的因果關係，是典型循環而非單向的，學習者從最初學習所得到的滿足感將很有可能發展成想學習更多的動機（Gagne, 1997）。對於以中文作為第二語言的非華語學生來說，他們的學習動機之強弱，對他們學習中文之表現更為明顯（羅嘉怡、謝錫金，2012）。因此，要協助非華語學生學好中文，教學活動的設計宜引發學生的學習興趣及提升自我效能感。</p>	趣味學詞彙	<ul style="list-style-type: none"> 多感官學習詞彙（圖像化、配合聲音、肢體動作學習詞彙）。 語文遊戲（配對、超級無敵大電視、砌字、猜謎語等等）。
	問答比賽	<ul style="list-style-type: none"> 通過提問及比賽，評估學生對內容的理解及引發興趣。
	角色扮演	<ul style="list-style-type: none"> 通過角色扮演，加深學生對角色和情節的理解。
	故事大使	<ul style="list-style-type: none"> 安排學生成為故事大使，為學生創設成功學習經歷，提升他們的自我效能感。
<p>(五) 授之以漁，讓學生掌握學習策略</p> <p>非華語學生學習中文困難重重，要支援他們學習中文，必需教授學生學習的策略，令他們學會學習。對於非華語學生而言，視覺化的教學策略有助學生學習，因此我們選取教導學生網狀圖示法。網狀圖示法（webbing）是一種運用思考組織學習內容的認知策略，當中包括故事圖（story maps）、概念圖（concept maps）、架構圖</p>	網狀圖示法	<ul style="list-style-type: none"> 教師運用故事圖，引導學生歸納故事要素的內容，一方面評估學生對內容的理解，另一方面亦可配合延伸的說話及寫作活動，提供框架，讓學生構思說話及寫作內容。 學生參與建構詞語概念圖，加深印象。

<p>(diagrams) 等。網狀圖示法是將訊息組織為有意義且符合邏輯的順序，以視角化多樣性結構呈現出來，因此有利於學習及記憶（林敏宜，2000）。配合圖書教學，我們教導學生畫故事圖及建構詞彙腦圖，協助學生養成運用網狀圖示法學習中文的習慣。</p>		
---	--	--

成效與反思

- 從學校的經驗，我們總結出在初小推行圖書教學是有助非華語學生學習中文。在圖書教學的課堂，我們為學生佈置大量的聽說及閱讀活動，通過聽說活動為學生積累心理詞彙，為學生的口語表達建立基礎；通過圖書的閱讀，亦為學生積累很多書面語詞彙，為學生日後的閱讀及寫作積累語彙。此外，較之恆常的閱讀課堂，學生在有故事情境及插圖的輔助下，再結合自己的生活經驗，學生的說話內容較以往豐富，亦敢於表達自己的想法，提升他們運用中文的信心，所以他們就更積極投入參與課堂的學習活動。
- 要通過圖書教學，成功提升非華語學生的語文能力及學習興趣，充足的課時是必需具備的要素。非華語學生是需要配合小步子的步伐學習中文，所以若學校在校本課程中安排圖書教學，便需要提供足夠的時間讓學生學習、積累及鞏固新知識。若我們礙於要追趕進度，教學步伐未能配合學生的學習進程，只會枉費圖書教學的預備工作，令圖書教學徒勞無功。
- 閱讀是學習語文是主要鑰匙，故培養非華語學生閱讀中文的興趣對他們日後的語文學習尤其重要。在初小階段推行圖書教學，讓非華語學生喜歡閱讀中文圖畫書只是第一步，如何讓非華語學生逐步從閱讀圖畫書到文字書，長遠的規劃是必須的，學校需考慮圖書教學在校本課程的定位及如何配合整個小學階段的校本課程目標。
- 進行圖書教學的準備工作較使用教科書為多，有時亦會遇上不少困難，如心儀的圖書已停止出版，坊間的書本數量又不足，結果要重新選書。此外，圖書不會像教科書般提供基本的教學設計供教師修訂，所以從規劃到教學及評估設計，以至製作教具，教師都必須親力親為，工作量龐大。學校如欲發展圖書教學，宜安排人手，成立籌劃小組。配合充足的

人力資源，為推行圖書教學營造有利的環境。

參考資料：

1. Gagne, R. M. (1997). *Conditions of Learning and Theory of Instruction*(《學習與教學》)(趙居蓮譯)。台北：心理出版社。
2. Tabors, P. O. (2002). *One Child, Two Languages: A Guide for Preschool Educators of Children Learning English as a Second Language*.(《一個孩子，兩種語言：幼兒雙語教學手冊》)(吳信鳳、沈紅玫譯)。台北：心理出版社。
3. 林敏宜 (2000)。《圖畫書的欣賞與應用》。台北：心理出版社股份有限公司。
4. 郭玲 (2011)。〈Krashen 第二語言習得理論與外語學習〉。《太原職業技術學院學報》，2011(2)，136-137。
5. 香港課程發展議會 (2008)。《中國語文課程補充指引(非華語學生)》。香港：香港課程發展議會。
6. 關之英 (2012)。〈中文作為第二語言：教學誤區與對應教學策略之探究〉。《中國語文通訊》91(2)，61-82。
7. 羅嘉怡、謝錫金 (2012)。〈學習動機與第二語言學習〉。《非華語學生的中文學與教：課程、教材、教法與評估》(第七章，頁 77)。香港：香港大學出版社。